

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. IX.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΦΕΙΝ. ΝΙ ΔΡΑΙΒΕΙ ΦΑΝΑ ΛΛΙ-  
ΣΑΚΙ:

50. ἰψ ἰλίσns γλῆανsgλάνδς.  
ἀνδῆξε ἰμμα υἱφάνδς. ΝΙ  
ἐλκῆτε. φάτλινει γάλλῆ-  
βει. γλῆ γλῆανsgλάδλ:

51. υἱμάνδς φάν ἰν γάρδλ.  
ΝΙ ἐκἀλλιλῆτ λινῆῆν ἰν-  
γάργλῆν. ἀλγλ πλιτρῆν γλῆ  
ἰλκῆβῆν γλῆ ἰῆλῆνῆν. γλῆ  
φάνα ἀττῆν ψιζῆς μῆνῆς  
γλῆ λῖφειν:

52. γλῆκῆτῆν φάν ἀλλῆ  
γλῆ ἐλῆλῆκῆν ψῆ. φῆκῆ  
υἱφ. ΝΙ γκῆτιφ. ἰντε ΝΙ γλ-  
σῆλλτ ἀκ σῆπῖφ.

53. γλῆ βῆλῆῆν ἰνλ. γλῆσῆ-  
ῶλῆλῆν φῆτε γλῆσῆλλτ.

54. φῆνῆ ἰς ἰσῆκῆβῆλῆδς  
ἀλλῆν ἰτ. γλῆ ἐλῆκῆ-  
πῆλῆδς ἠλῆλῆ ἰζῆς. ῆπῆδλ  
υἱφῆλῆδς. μῆνῆ ἰκῆκῆς:

55. γλῆ γλῆλῆδλδλ ἠμῆλῆ  
ἰζῆς. γλῆ ἰσῆτῆφ σῆns. γλῆ  
ἀλῆβῆλῆ ἰζῆ γῆβῆλῆ μῆτ:

56. γλῆ ἰσῆκῆσῆδῆλῆν ἐλ-  
δῆκῆν ἰζῆς. ἰψ ἰς ἐλῆκῆβῆλῆ  
ἰμ εἰ μῆλῆν ΝΙ υἱφῆλῆ φῆτῆ  
ῆλῆκῆλῆ:

## C A P. I X.

1. γλῆλῆτῆλῆδς φῆλῆ φῆλῆ  
τῆλλῆ ἀπῆλῆσῆλῆλῆns. ἀτ-  
γῆ

50. Ða ge hælenð þ þorð  
gehyrðe. he andþrapuðe þær  
mædenes fæder. Ne onþræð  
þu ðe. gelyf ritoblice. 7 heo  
byð hal:

51. And þa ðe he to þam  
hufe com. ne let he nanne  
mid hym in-gan buton Pe-  
trum 7 Iohannem 7 Iacobum.  
and þær mædenes fæder and  
hýre modor:

52. Þa peopon hi calle and  
heofodon hi. þa cræð he. Ne  
pepe ge. soðlice ni þi mæ-  
den deað. ac heo fæpð.

53. Þa tældon hi g hine. 7  
pirtan þ heo deað pær:

54. Þa nam he hýre hand.  
7 cræð. Mæden. þe ic rec-  
ge. Apur:

55. Þa gehpearf hýre gart  
agen. 7 heo rona apar. 7 he  
het hýre fýllan etan:

56. Þa punðeðon hýre  
magar. þa beað he þam þ hi  
hit nanum men ne fædon þ  
þar geðon pær:

## C A P. I X.

Ðýr fceall on þunper-dæg on  
þære Pentecostenes pucan:

1. Þa clýpode he to gæbere  
hýr tref Apoftolar. 7 realde  
hým

ΓΛΕ ΙΜ ΜΛΗΤ ΓΛΗ ΥΛΛΑΝΕΝΙ  
 ΝΕΑΚ ΑΛΛΑΙΜ ΠΝΗΝΛΨΧΜ. ΓΛΗ  
 ΣΛΗΗΤΙΝΣ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ.

2. ΓΛΗ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ ΙΝΣ ΜΕΚ-  
 ΓΑΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΥΨΣ.  
 ΓΛΗ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ ΑΛΛΑΝΣ ΦΑΝΣ  
 ΠΝΗΛΙΑΝΣ.

3. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΝΙΥΛΙΗΤ  
 ΝΙΜΛΙΨ ΙΝ ΥΙΓ. ΝΙΗ ΥΛΛΗΝΣ.  
 ΝΙΗ ΜΑΤΙΒΑΛΓ. ΝΙΗ ΣΚΑΤΤΑΝΣ.  
 ΝΙΗ ΦΑΝ ΤΥΕΙΗΝΥΣ ΠΛΙΑΥΣ ΗΛ-  
 ΒΑΝ.

4. ΓΛΗ ΙΝ ΦΑΝΕΙ ΓΑΚΑ ΓΑΓ-  
 ΓΛΙΨ. ΦΑΚ ΣΑΛΓΙΨ ΓΛΗ ΦΛ-  
 ΦΚΥΗ ΝΣΓΑΓΓΛΙΨ.

5. ΓΛΗ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ ΣΥΕ ΝΙ  
 ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΝΣ ΦΙΖΛΙ ΒΑΝΚΓ ΓΑΙΝΛΙ.  
 ΓΛΗ ΜΠΔΔ ΛΕ ΕΥΤΗΜ ΙΖΥΛ-  
 ΚΑΙΜ ΛΕΗΚΙΣΓΛΙΨ ΔΝ ΥΕΙΤΥΧ-  
 ΔΙΨΑΙ ΑΝΑ ΙΝΣ:

6. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΛΙΚΗ-  
 ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΑΝΔ ΗΛΙΜΥΣ ΥΛΙΑΛ-  
 ΜΕΚΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΛΕΙΚΙΝΥΝ-  
 ΔΑΝΣ ΑΝΔΑΛΛ:

7. ΓΛΗΑΝΣΙΑΔ ΦΑΝ ΗΕΚΥΔΙΣ  
 ΣΑ ΤΑΙΤΚΑΚΚΕΣ ΨΥ ΥΑΝΚΦΛ-  
 ΝΥΝΑ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΑΛΛΑ. ΓΛΗ  
 ΦΑΗΤΑ. ΠΝΤΕ ΑΕΨΗΝ ΣΝΜΛΙ  
 ΦΑΤΕΙ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΝΚΚΑΙΣ ΝΣ  
 ΔΑΝΨΑΙΜ.

8. ΣΝΜΛΙ ΦΑΝ ΑΕΨΗΝ ΗΕΛΙΑΣ  
 ΑΤΑΝΓΙΑΔ ΣΙΚ. ΣΝΜΛΙ ΝΨΦΑΝ  
 ΦΑΤΕΙ ΠΚΑΝΕΤΗΣ ΣΝΜΣ ΦΙΖΕ  
 ΛΙΚΙΖΑΝΕ ΝΣΣΤΥΨ.

9. ΓΛΗ ΑΛΨ ΗΕΚΥΔΕΣ. ΙΧΗΑΝ-  
 ΝΑΝ ΙΚ. ΗΑΝΒΙΨ ΛΕΜΑΙΜΑΙΤ.  
 ΪΨ

hým mihte and anpealt ofep  
 ealle deofol-geocnerra. and þ  
 abla hi gehælbou.

2. 7 he sende hig to bo-  
 dianne Godey rice. 7 untru-  
 me gehælan.

3. Ða cræð he to hým.  
 Ne nime ge nan þing on rege.  
 ne gýrde. ne cobb. ne hlaþ.  
 ne feoh. ne ge nabbon tra  
 tunecan.

4. 7 on þra hýlce huþ þra  
 ge in-geað. puniað þar oð  
 ge ut-gean.

5. 7 þra hýlce þra eop ne  
 onfoð. þonne ge of þære  
 ceartre geað. arceacað eoper  
 foða durc ofep hig on rit-  
 nerre :

6. Ða seþdon hig þurh  
 þa burhga bodigende. and  
 æghpar hælende :

7. Ða gehýrde Ðeþodey  
 ge feorðan bæley rice ealle  
 þa þing þe be hým seþrun  
 geþordene. Ða trynude hým.  
 forþam þe rume seþdon þ  
 Iohanneý of deaðe apar.

8. Sume seþdon þ Ðeþar  
 ætyrde. rume þ an eald ri-  
 tege apar.

9. Ða cræð Ðeþodey. Ioh-  
 hannem ic behearfode. hreæt

īψ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΑ ΒΙ ΦΑΝΕΙ ΙΚ  
 ΗΛΗΣΓΑ ΣΥΛΛΕΙΚ. ΓΛΗ ΣΧΚΙΔΑ  
 ΙΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ:

10. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ  
 ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΕΙΣ. ΗΣΠΙΛΛΑΞΔΕ-  
 ΔΗΝ ΙΜΜΑ ΣΥΛ ΕΙΛΗ ΣΥΕ ΓΛ-  
 ΤΛΥΙΔΕΔΗΝ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ  
 ΙΝΣ ΛΕΙΔΔΓΑ ΣΗΝΔΚΥ ΑΝΑ  
 ΣΤΛΨ ΑΠΨΓΑΝΑ ΒΛΗΚΥΣ ΝΑΜΝ-  
 ΔΛΙΖΥΣ ΒΛΙΔΣΛΙΔΑΝ.

11. ΙΨ ΨΥΣ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΕΙΝ-  
 ΦΑΝΔΓΕΙΝΣ ΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΛΚ  
 ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΝΣ  
 ΚΥΔΙΔΑ ΔΗ ΙΜ ΨΥ ΒΙ ΦΙΝΔΑΝ-  
 ΓΑΚΔΓΑ ΓΥΨΣ. ΓΛΗ ΦΑΝΣ ΦΛΚ-  
 ΒΑΝΣ ΛΕΙΚΙΝΑΣΣΑΝΣ ΓΛΗΛΙ-  
 ΛΙΔΑ:

12. ΦΑΝΗΗ ΔΛΓΣ ΓΗΨΑΝ ΔΗ-  
 ΓΑΝΝ ΗΝΕΙΥΑΝ. ΑΤΓΛΓΓΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΤΥΛ-  
 ΛΙΨ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΚΑΛΕΤ  
 ΨΥ ΜΑΝΛΓΕΙΝ. ΕΙ ΓΑΛΕΙΦΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΙΝ ΨΥΣ ΒΙΣΗΝΓΑΝΕ ΗΛΙ-  
 ΜΥΣ ΓΛΗ ΥΕΙΗΣΑ ΣΑΛΓΑΙΝΑ  
 ΓΛΗ ΒΗΓΓΑΙΝΑ ΣΙΣ ΜΑΤΙΝΣ.  
 ΗΝΤΕ ΗΕΚ ΙΝ ΑΠΨΓΑΜΜΑ ΣΤΑ-  
 ΔΑ ΣΙΓΗΜ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΙΒΙΨ  
 ΙΜ ΓΗΣ ΜΑΤΓΑΝ: ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ  
 ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΣΤ ΗΙΝΔΑΚ ΗΝΣ  
 ΜΑΙΖΥ ΕΙΜΨ ΗΛΛΙΒΑΜ ΓΛΗ ΕΙΣ-  
 ΚΥΣ ΤΥΛΙ. ΝΙΒΑ ΦΑΝ ΦΑΤΕΙ  
 ΥΕΙΣ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΒΗΓΓΑΙΜΑ  
 ΑΛΛΑΙ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΛΓΕΙΝ ΜΑ-  
 ΤΙΝΣ.

F f

14. ΥΕ-

17 þer be þam ic þýlc gehýre.  
 Ða smeade he ꝥ he hýne ge-  
 rape:

10. Ða cýððun hým þa  
 Aporðolar gpa hþæt gpa híz  
 týðon. Ða nam he híz 7 þer-  
 ðe on-gunðron on þerðe gto-  
 pe. seo 17 Bethgaba.

11. Ða Ða menego ꝥ pýr-  
 ton. þa fýlhzdon híz hým.  
 þa onfeng he híz and gppæc  
 to hým be Gobeþ rice. 7 þa  
 he gehælbe þe lacnunga be-  
 þorþtun:

Ðýr sceal on roðner-ðæg on  
 þære Pentecorðener pucan  
 to þam ýmbrene:

12. Ða gepat se ðæg forð.  
 7 híz tpeþe him genealæhton  
 and ræðon hým. Læt þar me-  
 nego. ꝥ hi farun on þar car-  
 telu and on þar tunar þe heþ  
 abutan gýnt. and hým mete  
 findon. forþam þe pe gýnt  
 heþ on þerðere gtope:

13. Ða cræð he to him.  
 Sýlle ge him etan: Ða cræ-  
 ðon híz. þe nabbað buton  
 mif hlafar and tpegen fixar.  
 buton þe gan. and uf mete  
 bicgon. 7 callum þýrrum þe-  
 peðe.

14. Ðap

14. YESHN ANK SYE FIME FN-  
SNNÐGXS YΛIKK: UΛΨ ΦAN ÐN  
SIPXNGAM SEINAIM. ΓΛΥΛNK-  
KEIΨ IM ANAKHMBCAN KHB-  
TNNC. ANA ΘAKCΓAMXH FIME-  
TICNNS.

15. GAH ΓATAVIDEANN SYΛ.  
GAH ΓATAVIDEANN ANAKHMBC-  
GAN ALLANS:

16. NIMANDS ΦAN ΦANS FIME  
HΛΛIBANS GAH TYANS FISKANS.  
INSAIΘANDS ÐN HIMINA. ΓA-  
ΨINΨIDA INS. GAH ΓABKAK.  
GAH ΓAF SIPXNGAM ÐN FANK-  
ΛΛGΓAN ΦIZAI MANAGEIN:

17. GAH MATIDEANN GAH SA-  
DAI YANKFNH ALLAI. GAH NS-  
HAFAN YAKΦ ΦATEI AFIEHX-  
DA IM ΓABKHKX TΛINGXNS  
TYLLIF:

18. GAH YAKΦ MIΦ ΦANEI YAS  
IS BIDCANDS SNNÐKX. ΓAMXTI-  
DEANN IMMA SIPXNGXS IS. GAH  
FKXH INS UIΦANDS. ΘANA MIK  
UIΦANA VISAN ΨXS MANAGEINS:

19. IΨ EIS ANÐHAFEGANDANS  
UEΦHN. IXHANNEN ΦANA ÐANΠ-  
GANA. ANΦAKMI ΦAN HELIAN.  
SNMAI ΦAN ΦATEI PKANFETNS  
SNMS ΦIZE AKIZANE NSSTXΦ:

20. UΛΨ ΦAN ÐN IM. ΛΨΦAN  
GNS ΘANA MIK UIΦIΨ VISAN:  
ANÐHAFEGANDS ΦAN ΠAITKNS  
UΛΨ. ΦN IS XKISTNS SNNNS  
GXΦS:

14. Ðar pæron neah fyx  
þyrenda pæpa: Ða cræð he  
to his leorning-cnihtum.  
Doð þ hi sitton. þurh ge-  
beorrcipar fyxtegam.

15. 7 his gpa dydon. and  
his ealle ræton:

16. Ða nam he þa fyx hla-  
far 7 þa tpegen fixar. 7 on  
þone heorfen bereah. 7 blet-  
rude his. 7 bræc. and wæde  
hys leorning-cnihtum þ his  
ætton his beforan þam me-  
nezum:

17. Þa æton his ealle and  
purdon gefyllede. 7 man nam  
þa gebrotu. þe þar belifon.  
trelf cyran fulle:

18. Þa pæf geporðen þa se  
wælenb pæf ana hýne gebid-  
denbe. his leorning-cnihtar  
pæron mid hým. þa ahrode  
he his. Ðræt recgð his folc  
þ ic fy:

19. Þa andgyrædon his 7  
crædon. Iohannem Baptyf-  
tam. fume Heliam. fume þ  
fum pitega of þam ealdrum  
apar:

20. Þa ræde he hým. Ðræt  
recge ge þ ic fy: Þa andgyr-  
rude Petrus. þu eart Cryst  
Godes sunu:

21. **ἰψ ἰς ψαν γλοῦτγανδς**  
**ἰμ εἰληκβανψ εἰ μανν νι**  
**ουψεινα ψατα.**

22. **ουψανδς ψατει σκαλ σν-**  
**νns μανς μανλαγ νιννλν. γλῆ**  
**νσκεσανς εἰλαμ σινιστλμ νλκ-**  
**ψαν γλῆ γνδγλμ γλῆ βρκλκ-**  
**γλμ. γλῆ νσνιμλν. γλῆ ψκιδ-**  
**γιν δλγλ ηκρεισλν:**

23. **υλψ ψαν δη ἀλλλμ.**  
**γλβλι οἰς νιλι λεἰκ μῖς γλγ-**  
**γλν. λεἰκλι σικ σιλβλν γλῆ**  
**νιμλι γλλγλν σεινλνλ δλγ-**  
**οἰνλγῆ γλῆ λλῖστγλι μῖκ:**

24. **σλεἰ ἀλλῖς νιλι σλιγλλλ**  
**σεινλ νλσγλν. εἰκλνῖστειψ**  
**ἰζλι. λψψλν σλεἰ εἰκλνῖστειψ**  
**σλιγλλλι σεινλι ἰν μεινλ.**  
**γλνῖσγιψ ψρ:**

25. **οἰ ἀλλῖς ψληκετε γλ-**  
**τλνγιψ σῖς μλννλ γλγει-**  
**γλνδς ψρ μλνλσεδ ἀλλλ.**  
**ἰψ σῖσσῖλβῖν εἰκλνῖστγλνδς**  
**λιψψλν γλσλεἰψγλνδς:**

26. **σλεἰ ἀλλῖς σκαμλιψ σῖκ**  
**μεινλ λιψψλν μεινλῖζε νλκ-**  
**δε. ψιζνῆ σννns μλνς σκα-**  
**μλῖδ. ηκρεἰφε νιμῖψ ἰν νηλψη**  
**σεινλμμλ γλῆ λττῖνς γλῆ**  
**ψῖζε νειηλμε λγγελε:**

27. **ουψηη ψαν ἰζνῖς σηηγλ.**  
**σῖνδ σημλι ψῖζε ηεκ στλν-**  
**δλνδλνε. ψλῖεἰ νι κλνσγλνδ**  
**δληψλν. ἰντε γλσμῖολνδ**  
**ψῖνδῖνλσσλν γρψς:**

28. **νλκψηηη ψαν λεἰκ ψρ**  
**νλκδλ σγε δλγρς λητλν.**  
**Γλ**

21. þa þreabe he hig. and  
 beað þ̅ hig hit nanum men  
 ne fædon.

22. Forþam þe hit geby-  
 reð þ̅ mannes sunu þela þin-  
 ga þolige. 7 beo aþorpen fram  
 ealþrum and ealþor-mannum.  
 7 fram bocerum. 7 beon of-  
 rlegen. þriððan dæge arisan.

23. Ða cræð he to callum.  
 Gyr̅ hpa ryle æfter me cu-  
 man. ætrace hýne rylfne. 7  
 nime hig cpylminge. and me  
 folgige.

24. Ðe þe ryle hir raple  
 hale geþon. re hig forrpyð.  
 ritodlice re þe hig raple for  
 me forrpyð. he hi gehæled:

25. hræt fremað ænegum  
 men þeah he ealne middan-  
 earð on æht begite. 7 hýne  
 rylfne forrpylle. 7 hig for-  
 rpyrð ryrce:

26. Ðe þe me 7 mine rraeca  
 forrpyhð. þæne mannes sunu  
 forrpyhð. þonne he cýmð on  
 hig mægen-þrymme and hig  
 Fæþer 7 halegra engla:

27. Ic fecge eor roðlice.  
 her rýnt rume rstandende.  
 þe deaðe ne purðað. ær hig  
 Godes rice gereon:

28. þa þær geþorðen æf-  
 ter þam forþum nean eahta  
 da-

ΓΑΝΙΜΑΝΔΑΣ ΠΛΙΤΚΗ ΓΛΗ ΙΛΚΩ-  
ΒΗ ΓΛΗ ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ ΝΣΙΔΑΓΛ ΙΝ  
ΕΛΙΚΓΗΝΝΙ ΒΙΔΓΑΝ :

29. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ  
ΒΛΑ ΙΣ. ΣΙΝΝΣ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΙΣ ΙΣ  
ΑΝΦΑΡΑ. ΓΛΗ ΓΛΥΛΣΕΙΝΣ ΙΣ  
ΘΕΙΤΑ ΣΚΕΙΝΑΝΔΕΙ :

30. ΓΛΗ ΣΛΙ. ΥΛΙΚΩΣ ΤΥΛΙ ΜΙ-  
ΨΚΩΔΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΑ. ΦΛΕΙ ΥΕ-  
ΣΗΝ ΜΩΣΕΣ ΓΛΗ ΗΕΛΙΑΣ.

31. ΦΛΙ ΓΑΣΜΙΘΑΝΑΝΣ ΙΝ ΥΝΛ-  
ΦΛΗ. ΥΕΨΗΝ ΗΚΚΗΝΕ ΙΣ ΨΩΕΙ  
ΣΚΗΔΑ ΝΣΕΝΑΛΓΑΝ ΙΝ ΙΛΙΚΗ-  
ΣΛΛΕΜ :

32. ΙΨ ΠΛΙΤΚΗΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΜΙΨ  
ΙΜΜΑ ΥΕΣΗΝ ΚΑΗΚΙΔΑΙ ΣΛΕΠΛ.  
ΓΛΥΛΚΗΝΑΝΔΑΝΣ ΦΛΗ ΓΛΣΕΘΗΝ  
ΥΝΛΨΗ ΙΣ. ΓΛΗ ΦΛΝΣ ΤΥΛΝΣ  
ΥΛΙΚΑΝΣ ΦΛΝΣ ΜΙΨΣΤΑΝΔΑΝ-  
ΔΑΝΣ ΙΜΜΑ :

33. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨΦΛΝΕΙ ΛΕ-  
ΣΚΑΙΔΗΝ ΣΙΚ ΛΕ ΙΜΜΑ. ΥΛΨ  
ΠΛΙΤΚΗΣ ΔΗ ΙΛΙΣΗΛ. ΤΑΛΖ-  
ΓΑΝΔ. ΓΩΔ ΙΣΤ ΝΝΣΙΣ ΗΕΚ ΥΙ-  
ΣΑΝ. ΓΛΗ ΓΛΥΛΗΚΚΕΓΛΙΜ ΗΛΕΙ-  
ΨΚΩΣ ΨΚΙΝΣ. ΛΙΝΑ ΨΗΣ. ΓΛΗ  
ΛΙΝΑ ΜΩΣΕ. ΓΛΗ ΛΙΝΑ ΗΕΛΙΓΙΝ.  
ΝΙ ΥΙΤΑΝΔΣ ΘΛ ΥΙΨΙΨ :

34. ΦΛΤΑ ΦΛΗ ΙΜΜΑ ΥΙΨΑΝ-  
ΔΙΝ. ΥΑΚΨ ΜΙΛΗΜΑ ΓΛΗ ΝΕΛΚ-  
ΣΚΑΔΑΙΔΑ ΙΝΣ. ΕΛΗΚΗΤΙΔΕΔΗΝ  
ΦΛΗ ΙΝ ΦΑΜΜΕΙ ΓΛΙΝΑΙ ΥΕΜΗΝ.  
ΓΛΗ ΑΤ ΙΜ ΙΝ ΜΙΛΗΜΙΝ ΑΤ-  
ΓΑΓΓΑΝΔΗΝ :

35. ΓΛΗ ΣΤΙΒΝΑ ΥΑΚΨ ΝΣ  
ΦΑΜΜΑ ΜΙΛΗΜΙΝ. ΥΙΨΑΝΔΕΙ. ΣΑ  
ΙΣΤ

dagar. ꝥ he nam Petrum ꝥ  
Iohannem ꝥ Iacobum. ꝥ eode  
on anne munt. ꝥ he hýne  
gebæde :

29. ꝥa he hýne gebæd. ꝥa  
pær hýr anryn oðreꝥ hipeꝥ.  
and hýr pær hrit ꝥinende :

30. Ða ꝥꝥæcon tꝥegen  
pærar rið hýne. Mōyꝥer and  
Heliaꝥ.

31. Geꝥeꝥene on mægen-  
þrymme. ꝥ ꝥædon hýr ꝥꝥi-  
tenðneꝥꝥe þe he to ꝥeꝥyllen-  
ne pær on Hierusalem :

32. Petrus ꝥ ꝥa ðe mið  
him pærton. purdon mið ꝥlæꝥe  
geheꝥeꝥude. ꝥ ꝥa hi onpæc-  
nedun. hi ꝥeꝥapun hýr mæ-  
gen-þrym. and tꝥegen pærar  
þe mið hým ꝥtodun :

33. ꝥ hi hým ꝥꝥam eodun.  
Petrus cꝥæð to hým. Eala  
bebeodend. góð iꝥ ꝥe heꝥ  
beon. and uton pꝥꝥan þꝥeo  
eapung-ꝥtopa. ane þe. ꝥ ane  
Mōyꝥe. ꝥ ane Hælie. and he  
nýꝥte hꝥæt he cꝥæð :

34. Ða he þꝥ ꝥꝥæc. ꝥa  
pærarð genip ꝥ oꝥer-ꝥeabude  
hiꝥ. ꝥ hi onþꝥedon him. gan-  
gende on ꝥ genip :

35. Ða com ꝥꝥeꝥn of þam  
genipe. ꝥ cꝥæð. Ðeꝥ iꝥ min  
leo-

IST SNNNS MEINS SA LINBA. leofa runu. gehýpað hýne:.  
 ΦΛΜΜΑ ΗΛΗΣΓΛΙΨ:

36. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ ΣΧ  
 ΣΤΙΒΝΑ. ΒΙΓΙΤΛΑΝΣ ΥΑΚΨ ΙΛΙΣΝΣ  
 ΛΙΝΣ. ΓΛΗ ΕΙΣ ΦΛΗΛΙΔΕΔΝΝ.  
 ΓΛΗ ΜΑΝΝ ΝΙ ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΙΝ  
 ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΛΑΜ ΝΙΥΛΙΗΤ ΦΙ-  
 ΖΕΙ ΓΑΣΕΘΝΝ:

37. ΥΑΚΨ ΦΛΝ ΙΝ ΦΛΜΜΑ  
 ΛΕΑΚ ΔΑΓΛ. ΔΑΛΛΑΨ ΛΕΓΑΓ-  
 ΓΑΝΔΑΜ ΙΜ ΛΕ ΦΛΜΜΑ ΕΛΙΚ-  
 ΓΝΝΓΑ. ΓΑΜΧΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑ-  
 ΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ:

38. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΥΑΙΚ . . . . .

39. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΛΗΜΑ ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ.  
 ΓΛΗ ΣΝΝΣΑΙΥ ΝΕΗΚΧΠΙΨ. ΓΛΗ

ΓΛΒΚΙΚΑΝΔΣ ΙΝΑ.

40. ΓΛΗ ΒΛΨ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΦΕΙ-  
 ΝΛΙΜ ΕΙ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ  
 ΝΙ ΜΑΗΤΙΔΕΔΝΝ:

41. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ  
 ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. Χ ΚΗΝΝΙ ΝΝΓΑ-  
 ΛΛΗΒΓΑΝΔΧ ΓΛΗ . . . . .

42.

ΣΑ ΝΝΗΝΛΨΑ ΓΛΗ ΤΛΗΙΔΑ. ΓΛ-  
 ΘΧΤΙΔΑ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ ΛΗΜΑΝ  
 ΦΛΜΜΑ ΝΝΗΚΛΙΝΓΙΝ. ΓΛΗ ΓΛ-  
 ΗΛΙΔΑ ΦΑΝΑ ΜΑΓΝ. ΓΛΗ ΑΤ-  
 ΓΛΕ ΙΝΑ ΑΤΤΙΝ ΙΣ:

43. ΝΣΕΙΛΜΑΝΣ ΦΛΝ ΥΑΗΚΨΝΝ  
 ΛΛ

36. þa seo rteru þær ge-  
 hýped. þa þær se hælenb ge-  
 mett ana. 7 hi supodun. and  
 ne rædun nanum men. on þam  
 dagum. nan þing þær ðe hi  
 geseapun:.

37. Oðrum dæge. him of  
 þam munte fapendum. him  
 azen-apn mycel menezo:.

38. þa clýrode an þer of  
 þære menezu. and cræð. La-  
 reop. ic halfige þe. geseoh  
 minne runu. forþam he is  
 min anlica runu.

39. 7 nu. se unclæna gart  
 hýne æthrinð. 7 he færllice  
 hrýmð. 7 fornumð hýne. 7  
 fæmð. 7 hýne týrð 7 flit.

40. And ic bæd þine leor-  
 ning-cnihtas þ hi hine ut-  
 adruþon. 7 hig ne mihton:.

41. Ða cræð se hælenb  
 him to andspare. Gala unge-  
 leasulle 7 þrupe cneoper. swa  
 lange swa ic beo mid eop. 7 eop  
 þolie. læd hider þinne runu:.

42. And þa he hýne lædde  
 him to. se deofol hine for-  
 nam 7 forþýde. Ða nýdde se  
 hælenb þone unclænan gart  
 ut. 7 gehælte þæne cnapan.  
 7 ageaf hine hyr fæder:.

43. Ða pundrebon hig calle  
 be

ΑΛΛΑΙ ΑΝΑ ΦΙΖΑΙ ΜΙΚΙΛΕΙΝ  
ΓΡΨΣ: ΑΤ ΑΛΛΑΙΜ ΦΑΝ ΣΙΔΔΛ-  
ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΜ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΞΕΙ  
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΠΛΙ-  
ΤΚΗΣ. ΕΑΝ. ΔΝ ΘΕ ΥΕΙΣ ΝΙ  
ΜΑΗΤΕΔΗΜ ΝΣΑΚΕΙΒΑΝ ΦΑΜ-  
ΜΑ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ. ΦΑΤΑ ΚΗΝ-  
ΝΙ ΝΙ ΗΣΓΑΓΓΙΨ ΝΙΒΑΙ ΙΝ ΒΙΔΩΜ  
ΓΑΗ ΙΝ ΕΑΣΤΗΒΝΓΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ  
ΔΝ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.

44. ΑΛΓΓΙΨ ΓΗΣ ΙΝ ΑΗΣΧΝΑ  
ΙΖΥΑΚΑ ΨΞ ΥΑΗΚΑΔ. ΝΝΤΕ ΣΗ-  
ΝΗΣ ΜΑΝΣ ΣΚΗΛΔΣ ΙΣΤ ΑΤΓΙ-  
ΒΑΝ ΙΝ ΗΑΝΔΗΝΣ ΜΑΝΝΕ:

45. ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΕΚΧΨΗΝ ΦΑΜΜΑ  
ΥΑΗΚΑΔ. ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΗΗΛΙΨ  
ΕΑΗΚΑ ΙΜ. ΕΙ ΝΙ ΕΚΧΨΕΙΝΑ ΙΜ-  
ΜΑ. ΓΑΗ ΧΗΤΕΔΗΝ ΕΚΑΙΗΝΑΝ  
ΙΝΑ ΒΙ ΦΑΤΑ ΥΑΗΚΑ:

46. ΓΑΛΛΙΨ ΦΑΝ ΜΙΤΧΗΣ ΙΝ  
ΙΝΣ. ΦΑΤΑ ΘΑΚΓΙΣ ΦΑΝ ΙΖΕ  
ΜΑΙΣΤΣ ΥΕΣΙ:

47. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΞ  
ΜΙΤΧΗΝ ΗΑΙΚΤΙΝΣ ΙΖΕ. ΕΑΙΚΓΚΕΙ-  
ΠΑΝΔΣ ΒΑΚΝ. ΓΑΣΑΤΙΔΑ ΕΑΗ-  
ΚΑ ΣΙΣ.

48. ΓΑΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΣΑΘΑ-  
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΦΑΤΑ  
ΒΑΚΝ ΑΝΑ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.  
ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΑΗ ΣΑΘΑΖΗΗ  
ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΑΝΔΝΙΜΙΨ  
ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ  
ΣΑ ΜΙΝΝΙΣΤΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛ-  
ΛΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΣΑ ΥΑΙΚΨΙΨ ΜΙΚΙΛΣ:

49. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΧ-  
ΗΑΝΝΕΣ. ΟΛΨ. ΤΑΛΖΓΑΝΔ. ΓΑ-  
ΣΕΘΗΜ ΣΗΜΑΝΑ ΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ  
ΝΑ-

be Godes mæriðe. and eallum  
pundriendum be þam þingum  
þe geurðun. he cræð to hyr  
leorning-cnihtum.

44. Arettað þar rpræca  
on eorrum heortum. Hit yr  
tocearð þæt mannes sunu ri  
gefeald on manna hanba:.

45. Ða sohton hið þyr  
porð. and hit pær beppugen  
beforan hym þ hi hit ne on-  
geaton. and hið ne dorjton  
hyne be þam porðe aþrian.

46. Soðlice þ geþanc eode  
on hið. hpylc hyra ylberc  
pære:.

47. Ða se ðælend geveah  
hyra heortan geþancas. he  
gevette þæne cnapan rið  
hyne.

48. 7 cræð to hym. Se  
þe þyrne cnapan on minum  
naman onfehð. se me on-  
fehð. and se þe me onfehð.  
he onfehð þæne þe me ren-  
be. ritoblice se ðe is lærc  
betpeox eor calle. se is mara:

49. Ða andspræcbe iohan-  
nes. Bebeodend. se geþaron  
sumne on þinum naman beo-  
fol-

NAMIN NSAKREIBANðAN NNHNA-  
 ΦXNS. GΛH VAKIDEDNM IMMΛ.  
 NNTE NI ΛLISTEIQ MIΦ NNSIS:

50. GΛH UΛΦ ðN IM IΛISNS.  
 NI VAKGIF. NNTE SΛEI NIST VI-  
 ΦKΛ IZVIS. EΛNK IZVIS IST:

51. VAKΦ ΦAN IN ΦAMMEI NS-  
 ENΛNÐAEDNN ðΛΓXS ANðA-  
 NNMEΓAIS IS. GΛH IS ANðVΛIK-  
 ΦI SEINATA ΓATNΛΓIDA ðN  
 ΓAΓΓAN IN IΛIKNSALLEM.

52. GΛH INSANðIDA ΛIKHNS  
 EΛNKΛ SIS. GΛH ΓAΓΓANðANS  
 ΓΛΛIΦNN IN HΛIM SAMAKREITE  
 SYE MΛNVGAN IMMΛ.

53. GΛH NI ANðNEMNN INΛ.  
 NNTE ANðVΛIKΦI IS VΛS ΓAΓ-  
 ΓANðX ðN IΛIKNSALLEM:

54. ΓASΛIOANðANS ΦAN SI-  
 ΠHXXS IS IΛKXBXS GΛH IX-  
 HANNES. UEPNN. EΛN. VILEIZN  
 EI UIΦAIMΛ EHN ATΓAΓΓAI NS  
 HIMINA GΛH EKΛUIMAI IM. SYE  
 GΛH HELIAS ΓATΛVIDA:

55. ΓAΓANðGANðS ΦAN ΓASXK  
 IM. GΛH UΛΦ ðN IM. NIN VITNΦ  
 OIS ΛHMANE SIGNΦ.

56. NNTE SNHNS MΛNS NI UΛM  
 SΛIVΛXHM UISTGAN. AK NΛS-  
 GAN. GΛH IðAÐEðNN IN ANΦA-  
 KΛ HΛIM:

57. VAKΦ ΦAN ΓAΓΓANðAM  
 IM IN VIGΛ. UΛΦ SNMS ðN IM-  
 MΛ. ΛLISTGA ΦNK ΦNSOΛðNH  
 ΦΛðEI ΓAΓGIS EΛN:

58. GΛH UΛΦ ðN IMMΛ IΛISNS.  
 EΛN-

fol-geocneffa ut-abriþende .  
 and þe hýne forþubon . for-  
 þam he mid ur ne fylgðð :

50. Ða cræð he. Ne for-  
 beobe ge . ge ðe nýr ongean  
 eop . ge iſ for eop :

51. Soðlice þær geþorþen  
 þa hýr andþenða ðaſar þæron  
 gefýllebe . he getrymebe hýr  
 angyne þæt he ferþe to He-  
 puralem .

52. Ða renþe he bodan be-  
 forþan hýr angyne . þa eodon  
 hiſ on þa ceapþre Samarita-  
 norum þ̄ hi hým gegeapþo-  
 bon .

53. And hiſ ne onþenon  
 hýne . forþam þe he polþe  
 faran to Hieruralem :

54. Ða hiſ leorning-cniht-  
 tar þ̄ gefaron . Iacobur 7 Io-  
 hanner . þa crædon hiſ . Driht-  
 ten . wylt þu þe recgað þ̄  
 fýr cume of heofone . and  
 forþime hiſ :

55. And he beþenþe hine  
 7 hiſ þreade

56. 7 hiſ ferþon on oðer carþel .

57. Ða hi ferþon on rege-  
 rum hým to-cræð . Ic fylge  
 þe ſpa hrýðer ſpa þu færſt .

58. Ða cræð ge Hælenð :  
 Foxar

ƒΑΝΗΘΝΣ ΓΚΧΒΧΣ ΛΙΓΝΝ. ΓΑΗ  
ƒΟΓΛΧΣ ΗΙΜΙΝΙΣ ΣΙΤΛΑΝΣ. ΙΨ  
ΣΟΝΝΣ ΜΑΝΣ ΝΙ ΗΛΒΛΙΨ ΘΑΚ  
ΗΑΝΒΙΨ ΓΑΛΛΑΓΓΑΙ:

Foxar habbað holu. 7 heoro-  
ney fuzelaz neƒtð. foðlice  
manner runu næƒð hƒar he  
hƒr hearoð ahƒlbe:.

59. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΑΝΨΑΚΑΜ-  
ΜΑ. ΛΛΙΣΤΕΙ ΜΙΚ: ΙΨ ΙΣ ΟΑΨ.  
ƒΑΝ. ΝΣΛΑΝΒΕΙ ΜΙΣ ΓΑΛΕΙΨΑΝ  
ƒΑΝΚ ΨΙΣ ΓΑΗ ΝΣƒΙΛΗΑΝ ΑΤ-  
ΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ:

59. Ða cƒæð he to oðrum.  
Fƒlƒz me: Ða cƒæð he. Ðriht-  
ten. aƒƒƒ me æƒeƒt býriƒgean  
minne ƒæðer:.

60. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.  
ΛΕΤ ΦΑΝΣ ΔΑΝΨΑΝΣ ΝΣƒΙΛΗΑΝ  
ΣΕΙΝΑΝΣ ΝΑΥΙΝΣ. ΙΨ ΨΗ ΓΑΓΓ  
ΓΑΗ ΓΑΣΠΙΛΛΑ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-  
ΓΑ ΓΧΨΣ:

60. Ða cƒæð ƒe Ðælend.  
Læt þa ðeab býriƒgan hƒra  
ðeaban. ƒa þu 7 bobo Ðober  
ƒice:.

61. ΟΑΨ ΦΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚ.  
ΑΛΙΣΤΕΓΑ ΨΗΚ ƒΑΝ. ΙΨ ƒΑΝΚΨΙΣ  
ΝΣΛΑΝΒΙ ΜΙΣ ΑΝΔΑΙΨΑΝ ΨΑΜ-  
ΜΕΙ ΥΕΣΙΝΔ ΙΝ ΓΑΚΑΛ ΜΕΙ-  
ΝΑΜΜΑ:

61. Ða cƒæð oðer. Ic ƒƒ-  
liƒe þe Ðrihten. ac læt me  
æƒeƒt hit cƒðan þam þe æt  
ham ƒƒnt:.

62. ΟΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ.  
ΝΙΜΑΝΝΑ ΝΣΛΑΓΓΑΝΔΣ ΗΑΝΔΗ  
ΣΕΙΝΑ . . . . .

62. Ða cƒæð ƒe Ðælend  
him to. Nan man þe hƒr hand  
aƒeƒt on hƒr ƒulh. 7 onbæc  
beƒƒhð. nƒƒ anbƒƒenƒe Ðober  
ƒiceƒ:.

C A P . X .

C A P . X .

Ðƒƒ ƒoðƒƒel ƒceal to aneƒ  
Apoƒtoleƒ mæƒƒan:.

1. ΑƒΑΚ ΝΨΦΑΝ ΦΑΤΑ ΝΣ-  
ΜΑΚΚΧΑΔΑ ƒΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚΑ-  
ΝΑ ΣΙΒΗΝΤΙΓΟΝΣ. ΓΑΗ ΙΝΣΑΝ-  
ΔΙΔΑ . . . . .

1. Æƒteƒ þam ƒe Ðælend  
ƒemearcude oðƒe tƒa 7 hund  
ƒeoƒantƒz. 7 ƒende hiƒ tƒam  
beƒoƒan hƒr anƒƒne, on ælce  
cearƒe and ƒtoƒe þe he to  
cumenne þæƒ.

2. ΟΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΣΑ  
ΑΣΑ ΜΑΝΑΓΑ. ΙΨ ΥΑΝΚΣΤΥ-  
ΓΑΝΣ ƒΑΥΑΙ. ΒΙΔΑΓΙΨ ΝΗ ƒΑΝ  
ΑΣΑ-

2. And cƒæð to hƒm. Ðeƒ  
iƒ mycel ƒiƒ. 7 ƒeaƒa ƒƒh-  
tena. biðbað þæƒ ƒiƒeƒ hla-  
ƒoƒo